

ПЕРЕВОД КАК МЕТОД СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИЙ УЧАЩИХСЯ НА СРЕДНЕМ И  
ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ

*А. Димитрова – В. Илиева*

В связи с глубокими культурными, историческими и экономическими узами между Болгарией и Россией у нас сложилась определённая традиция в преподавании и изучении русского языка как иностранного. Изучение русского языка и русской культуры в большинстве случаев осуществляется на основе перевода русскоязычных публикаций. Как специфический вид речевой деятельности перевод находит всё более широкое применение в учебном процессе как средство повышения эффективности овладения русским языком.

В современной методике обучения иностранным языкам учёт родного языка признаётся одним из ведущих лингводидактических принципов. Потребность сравнивать родной язык с изучаемым изначально существует в сознании человека. Это положение касается прежде всего обучения близкородственным языкам.

Генетическая близость русского и болгарского языков увеличивает возможность появления интерференций при обучении болгар русскому языку. Под интерференцией мы понимаем механическое перенесение навыков родного языка в речевую деятельность на неродном языке, приводящее к отрицательным результатам в процессе обучения. Одним из дидактических способов предупреждения интерференции является учебный перевод.

Опираясь на труды известного в Болгарии методиста К.Бабова, мы используем в своей работе его книгу *Проблемы интерференции в процессе обучения русскому языку в болгарской школе* (Бабов 1974б).

Уроки по переводу сталкивают учеников с интерференцией на лексическом уровне. Наблюдая несовпадение семантического объёма русских и болгарских слов, ученики испытывают затруднения при правильном выборе нужного слова при переводе.

Например: *жена* – *жена*, *женицина*; *ябълка* – *яблоко*, *яблоня*; *пазя* – *беречь*, *стеречь*, *хранить*.

А практика показывает, что русские слова этого типа, недостаточно дифференцированные учащимися по значению и употреблению, превращаются в синонимы для них. И это делает перевод неточным и семантически неверным.

Интерференция может проявляться в плане содержания. В таких случаях учащиеся буквально переводят с болгарского на русский предложения: *Миша дълго се вози с велосипед* – *Миша долго возился с велосипедом*, вместо: *Миша долго катался на велосипеде*.

На лексическом уровне особую трудность представляет собой межъязыковая омонимия. Одинаковые (или почти одинаковые) звучание и написание в обоих языках – факторы, лежащие в основе отрицательного переноса. Каждый такой случай полного или относительного совпадения при расхождении содержания – уязвимая, трудная ситуация для переводчика. Примеров тому много. Таковы лексемы *линейка* со значением в болгарском языке „машина скорой помощи“; *ягода* – только „клубника“, „земляника“, а не в качестве общего понятия для плодов кустарников и трав зернистой структуры.

Должное внимание отводится также внутризвуковым омографам: *зámok* – *замóк*; *прóвод* – *провóд*; *úже* – *ужé*; *Сóфия* – *Софíя*.

Лучше всего, на наш взгляд, проводить работу по предупреждению интерференции слов этого типа в предтекстовых задачах и всегда на примерах параллельных предложений с прозрачным контекстом.

Существенное место в семантико-семиотической модели занимает проблема единицы перевода. Под единицей перевода Л.С.Бархударов понимает „такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте превода“ (Бархударов 1975). Таким образом оказывается, что единицей перевода может быть единица не только лексического (как было подчёркнуто выше), а любого языкового уровня (фонетического, морфологического, синтаксического).

В зависимости от того, к какому уровню относится единица перевода, мы различаем перевод на уровне морфем,

на уровне слов, словосочетаний; на уровне предложений и на уровне всего текста.

Именно в классах начального языкового обучения этой части переводческой деятельности уделяется особое внимание.

Уже с первого знакомства с русским словом или словосочетанием из конкретного предложения или текста ученики работают по переводу с русского на болгарский на уровне морфем, которые наблюдаются при калькировании:

пыле/сос → прахо/смукачка;

снего/пад → снего/валеж.

Усложняя и совершенствуя эту модель, в 6-8 классах используется перевод на более высоком уровне – уровне слов, т.е. работа ведётся по дословному переводу на примере микротекста. Этот уровень используется на уроках грамматики при изучении отдельных частей речи.

Реката се покрити с лед.

↓

↓

↓

Река покрылась льдом.

Този Коля е ужасна закачалка.

↓

↓

↓

↓

Этот Коля ужасный задира.

Коммуникативные упражнения, тексты, предлагаемые учебной программой, совершенствуют умение и навыки учащихся на среднем этапе и плавно переходят в свои последующие стадии – перевод на уровне словосочетаний и перевод на уровне предложений. Данные формы базируются на конкретном тексте, законченном по смыслу. Используются следующие виды перевода:

1. Письменный перевод, который осуществляется коллективно и с использованием словаря. Как обязательный этап в этой работе – проверка и исправление ошибок, совместное редактирование;
2. Конкурс на самый удачный перевод конкретного текста;
3. Пересказ речевого материала на болгарском и русском языках.

В подобных упражнениях умение аудирования модифицируется в переводческий аспект, акцентируя его коммуникативно-смысловую направленность.

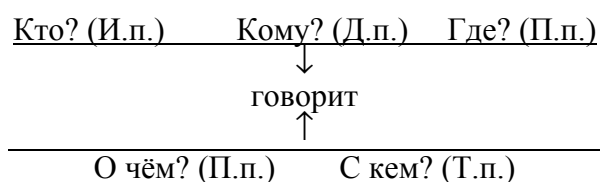
Русский язык является языком синтетическим, он отличается от болгарского прежде всего наличием падежной системы. На всех этапах обучения болгар русскому языку усвоение беспредложного и предложного употребления падежей вызывает большие затруднения из-за несовпадения грамматического строя двух языков. Переводческая практика показывает это наглядно. Наиболее часто учащиеся забывают о значении конкретного падежа, не могут правильно употребить соответствующее слово в его падежной форме.

*Благодарю вам* вместо *Благодарю вас*;  
*Напиться водой (с водой)* вместо *Напиться воды*;  
*Достичь до берега* вместо *Достичь берега*;  
*Советовать товарища* вместо *Советовать товарищу*;  
*Резать с ножом* вместо *Резать ножом*.

Из приведённых примеров видно, что основные ошибки связаны с неправильным управлением глаголов, так как они совпадают по своему лексическому значению с болгарскими глаголами, но отличаются управлением. Такие ошибки, порождённые влиянием родного языка, удерживаются долго в речи учащихся даже и после окончания 11 класса.

Чтобы предупредить грамматические ошибки как следствие интерференции в своей ежедневной практике мы стараемся:

1. полнее сближать речевые и грамматические упражнения с естественной коммуникативной речью, включая упражнения типа „От ситуации к падежу” – составление так называемых „падежных букетов” (Гочева 1992: 7):



На следующем этапе составляются словосочетания и предложения с этими существительными. Например:

Мария говорит (И.п.); говорит о фильме (П.п.); говорит в комнате (П.п.); говорит с подружкой (Т.п.).

Мария (И.п.) говорит о фильме (П.п.) с подружкой (Т.п.) в своей комнате (П.п.).

Этот тип коммуникативных предложений имеет не только обучающее, но и развивающее значение;

2. использовать на каждом уроке коммуникативные ситуации, близкие к интересам учащихся и предполагающие использование определённых конструкций:

- а) заблудился в незнакомом городе – как найти выход из положения?
- б) класс собрался в лыжный поход, один ученик не пришёл – какое принять решение?
- в) где и как можно использовать деревянную лаковую ложку, и другие;

3. включать глаголы, отличающиеся управлением от болгарских, в отдельные предложения (на начальном этапе обучения). В данном случае мы ищем разные модели достижения автоматизма как, например, диалоговые упражнения с частотным употреблением этих конструкций (т.к. связные тексты не дают такой частотности; они могут быть использованы скорее всего для проверки усвоения материала, а не в качестве обучающей единицы).

В новую программу двух последних лет нашей школы включены практические занятия по русскому языку. Цель их – совершенствование коммуникативных компетенций учащихся на конкретном страноведческом материале, отдельных художественных текстах.

Такие темы как *Моя школа, У врача, В магазине, Я и моя семья, На вокзале, В аэропорту, Письмо русскому другу*, работа со статьёй газеты – дают возможность учащимся расширить свой лексический запас и использовать его в быту, в обмене информацией на широкий круг тем, касающихся их повседневной жизни. Учащиеся составляют минидиалоги и даже инсценируют отдельные темы в классной аудитории – ролевые и деловые игры с нарастающей трудностью (Илиева-Илиева 1989).

Значительно сложнее задача экскурсовода, в роли которого выступают учащиеся на этих уроках. Получив представления о жизни русского народа, его культуре, им приходится сочетать принципы страноведения с осуществлением языковых задач. Темы самые разнообразные: *Мой город Русе, София – древняя и молодая, Московский Кремль, Санкт-Петербург* и другие.

Занятия по практической стилистике являются более продвинутым этапом работы по учебному переводу, создают благоприятную для преодоления интерференции почву и связаны с вопросами культуры речи и лингвострановедческим комментарием.

Не одно и то же – говорить правильно и говорить хорошо. Уроки по развитию речи, чтение текстов таких русских авторов как Н.Н.Носов, В.Ю.Драгунский, Ю.Я.Яковлев, Л.А.Сергеев и другие (*Русские писатели о детях и для детей*, 1993) учат культуре речи, обязывают следить за погрешностями стиля учащихся.

Перевод, как одна из форм работы, помогает решать вышеуказанные проблемы в нашей школе на среднем этапе (6-7 классы) и усовершенствовать их в старших классах в рамках самостоятельной дисциплины *Теория перевода* в 9-11 классах.

Итак, при переводе конкретного текста совершенствуются лингвистическая, коммуникативная и страноведческая компетенция учащихся, формируется и развивается новая для них возможность – проявить себя в роли переводчика. И обучая языку на всех его этапах, мы обучаем его трудностям. Владеть русским – значит овладеть его трудностями и оторваться от центростремительных сил родного языка.

Разумеется, количество аспектов использования перевода в целях совершенствования лингвистических и коммуникативных способностей учащихся не ограничивается вышеперечисленным. Но мы сочли целесообразным остановиться на том, что имеет существенное значение для определения методической специфики работы. Для более эффективного решения переводческих задач, на наш взгляд, необходимо:

1. уже с раннего возраста прививать учащимся навык работы с двуязычным словарём;
2. подумать над созданием учебных словарей со страноведческой информацией, сборника текстов и тем по переводу для учащихся среднего курса в рамках раннего языкового обучения;
3. однословный перевод, преобладающий во всех учебниках, заменить толкованием или переводом минитекстов, отражающих богатство лексической и стилиевой дифференциации некоторых частей речи.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бабов, К.Г.  
1974а *Методика русского языка в болгарской средней школе*, София 1974.  
1974б *Проблемы интерференции в процессе обучения русскому языку в болгарской школе*, София 1974.
- Бархударов, Л.С.  
1975 *Язык и перевод*, М. 1975.
- Васева, И.С.  
1978 *Специфические трудности при переводе с русского на болгарский язык в области грамматики и стилистики*, в Сб.: „Искусство перевода”, 1978: III.
- Вишнякова, Л.Г.  
1989 *Использование деловых игр в преподавании русского языка как иностранного*, М. 1989.
- Влахов, С.  
1978 *Безэквивалентная лексика в переводоведении*, „Болгарская русистика”, 1978: II.  
1992 *Тринадцать бесед о переводе*, „Русский язык и литература”, София 1992.
- Вопросы теории перевода*  
1978 *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сборник статей*, М. 1978.
- Гочева, Э.  
1992 *Учебник для XI-XII классов в системе обучения русскому языку в общеобразовательной школе*, „Русский язык и литература”, 1992: II.

- Илиева, Д. и Илиева, И.  
1989 *Деловая игра на занятиях русского языка во втузе,*  
Научна сесия на ВТУ „А.Кънчев”, Русе 1989.
- Методика преподавания*  
1990 *Методика преподавания русского языка как*  
*иностранного, Русский язык, М. 1990.*
- Попов, К.Г.  
1992 *Типичные для болгар трудности в русском языке,*  
Искусство, Русский язык, М. 1992.
- Туровер, Г.Э.  
1973 *Сравнительно-сопоставительное изучение*  
*языков и перевод, в: Тетради переводчика, М.*  
1973.

## ABSTRACT

*The Use of Translation to Improve the Linguistic and Communicative Levels of Intermediate and Advanced Russian Language Students.*

This paper is the result teaching experience in Bulgaria focussing on two languages with the same root: Russian and Bulgarian.

The authors describe a series of teaching exercises at both beginner and advanced level designed to eliminate language interference.